

**« Porter un discours  
sur les littératures arabes »**

**Wissam Arbache**

Acteur et metteur en scène d'origine syro-libanaise, Wissam Arbache a été tôt repéré par Olivier Py. Il a fait résonner les voix de Bernard Noël, Mahmoud Darwich, Corneille, Schopenhauer, Mouawad, Sade, Berlioz... au CDN d'Orléans et au théâtre du Rond-Point entre autres.

Soucieux de retrouver sa langue et d'exprimer ses deux cultures, occidentale et orientale, Wissam Arbache travaille depuis de nombreuses années sur les littératures arabes et a monté des spectacles au Moyen-Orient où il a rencontré et collaboré avec de nombreux artistes du monde arabe.

*L'Atelier - Les littératures arabes en mouvement bénéficie du soutien de la Fondation Jean-Luc Lagardère qui réaffirme ainsi son engagement profond en faveur de la diversité culturelle. Depuis 2013, la Fondation Jean-Luc Lagardère est associée à l'Institut du monde arabe pour valoriser et diffuser en France la littérature arabe à travers un Prix qui récompense chaque année l'œuvre d'un écrivain ressortissant de la Ligue Arabe.*

FONDATION Jean-Luc  
**Lagardère**

INSTITUT  
DU MONDE  
ARABE  
معهد العالم  
العربي

Institut du monde arabe 1, rue des Fossés-Saint-Bernard, place Mohammed V 75005 Paris



# L'Atelier

## Les littératures arabes en mouvement

Conçu par Wissam Arbache

Lectures mises en espace  
1<sup>er</sup> dimanche de chaque mois à 15h30

Entrée libre

Institut du monde arabe  
1, rue des Fossés-Saint-Bernard  
Place Mohammed V  
75005 Paris

[www.imarabe.org](http://www.imarabe.org)

FONDATION Jean-Luc  
**Lagardère**

INSTITUT  
DU MONDE  
ARABE

معهد العالم  
العربي

# L'Atelier

## Les littératures arabes en mouvement

Les dimanches 1<sup>er</sup> octobre, 5 novembre et 3 décembre 2017

Chaque premier dimanche du mois à 15h30, le comédien et metteur en scène Wissam Arbache bouscule les littératures arabes classiques et contemporaines.

A travers une scénographie plurielle convoquant auteurs, musiciens, acteurs, chanteurs et public, Wissam Arbache explore les genres de la poésie au théâtre en passant par le roman et les formes populaires, dans leur langue originale, l'arabe, et dans leur traduction française.

Pour faire (re)découvrir la richesse et la diversité des littératures arabes, méconnues ou trop souvent privées de l'écho qui leur revient, l'Atelier choisit de décaler le regard par une interprétation qui fait jaillir le sens et la force des mots en arabe comme en français.

Homme de théâtre, Wissam Arbache prend et donne la parole pour rendre aux auteurs arabes et à leurs écrits leur singularité et leur universalité.

L'Atelier est un nouveau rendez-vous de l'Institut du monde arabe. Un lieu de rencontre où tisser des liens, comprendre sa culture et celle de l'autre et déconstruire les clichés.

Dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2017, exceptionnellement à 15h | Bibliothèque (niveau 1)

**Théâtre : Chroniques d'une ville qu'on croit connaître, de Wael Kadour (En présence de l'auteur)**

Cette séance est dédiée à la lecture de la dernière pièce d'un jeune auteur de théâtre syrien, **Wael Kadour**. L'action se déroule en 2011, peu avant la formation de l'Armée syrienne libre. L'auteur montre comment la violence intrinsèque d'une société n'est pas le résultat de la crise qu'elle traverse; cette dernière ne fait en réalité que l'exacerber.

Deux jeunes femmes, Roula et Nour, ont une liaison à Damas avant et pendant le début de la révolution. En raison de son activisme, les forces de sécurité surveillent Roula et finissent par l'arrêter. Nour doit demander à son père d'intervenir...

**Wael Kadour** livre une écriture au cordeau, basée sur la stricte relation entre les personnages, la façon dont ils se racontent, mentent, jouent, avec en toile de fond la révolution syrienne.

Lecture en Français : Traduction **Wissam Arbache** et **Hala Omran**.

Avec : **Cyril Bothorel**, **Nâzim Boudjenah** de la Comédie Française, **Lucrèce Carmignac**, **Miloud Khetib**, **Thomas Matalou**, **Hala Omran**, **Muriel Piquart**.

-----  
**A propos de l'auteur** : Auteur de théâtre formé à l'Institut supérieur d'arts dramatiques de Damas, **Wael Kadour** a déjà publié trois pièces: *Le Virus* (2008), *Hors de Contrôle* (2010) et *Les petites chambres* (2013). Il s'illustre également comme dramaturge sur des textes d'Henrik Ibsen, Tchekhov, Albee ou Beckett. Au-delà de son travail dans la création théâtrale, **Wael Kadour** s'engage dans les milieux associatifs et sociaux, au sein de l'ONG *Syria Trust for development* puis comme coordinateur des programmes de théâtre en milieu scolaire. Il co-fonde en 2011 *Ettijahat*, une organisation qui défend l'art indépendant en Syrie et dans le monde arabe. Réfugié en France aujourd'hui, il est rédacteur en chef du site ARCP (Cultural Policy in the Arab World).



Dimanche 5 novembre 2017 à 15h30 | Bibliothèque (niveau 1)

**Littérature**

Dans le cadre du partenariat avec la Fondation Jean-Luc Lagardère, L'Atelier, les littératures arabes en mouvement donnera une lecture en l'honneur du lauréat du Prix Lagardère de la littérature arabe, remis à l'IMA le 18 octobre. La lecture se fera dans les deux langues, française et arabe, et en présence de l'auteur.

Entrée libre dans la limite des places disponibles